

# 汉、越语带有同义与反义语素双音节等结式合成词之谈

琴秀才

越南河内国家大学下属外国语大学

收稿日期：2013年5月2日

修改日期：2013年5月29日；刊登日期：2013年6月10日

**摘要。**汉、越语带有同义与反义语素等结式双音节合成词既有相同的特点，又有不同的表现。本文初步论述两者间此类词语的异同，以期为汉、越语对比、翻译和教学提供参考材料。

**关键词：**等结式合成词，同义，反义，汉语，越南语

越南语和汉语合成词的构造及其语义紧密相关。掌握合成词的结构形式及其意义对语言的正确使用大有帮助。本文初步探析汉、越语带有同义与反义语素双音节等结式合成词的特点，以期为汉、越语对比、翻译和教学提供参考材料。

## 1. 汉、越语词语的基本特点

汉语和越南语同属于分析型语言且均未出现形态的变化。两者的词汇系统里共有单纯词和合成词。单纯词一般只有一个语素；“合成词是由两个或两个以上的语素构成的。合成词一定是双音节或多音节的词。”[2, 38]。“合成词是由两个或一些不同的、单义的、相对独立的语素(亦称构词单位)组成的词语/ *từ ghép được sản sinh do sự kết hợp hai hoặc một số hình vị (hay đơn vị cấu tạo) tách biệt, riêng rẽ, độc lập đối với nhau*”[7, 54]。汉、越语中的语素排序特别重要。

语素内部的变化使得词义与词类也随之而变。比如：

“肉冻”	有别于	“冻肉”
“皮毛”	有别于	“毛皮”
“đánh đuôi/打滚”	有别于	“đuổi đánh/追打”
“đi lại/来回”	有别于	“lại đi/再走、又去”

汉、越南语里的词语具有丰富的感情色彩，其结构简练，可用一些色彩不同的词语来表达同一个概念。如：

“父亲”	“ba, cha, bố”	统称
“老爷子”	“ông cụ”	尊称
“爸爸”	“bố”	昵称
“老头儿”	“lão”	不尊重

观察语言实践发展的过程，我们不难看出，汉、越语词语有从单音节转向双音节化的发展趋势。如：

“妻”	→	“妻子”
“弟”	→	“兄弟”
“父”	→	“父亲”
“发”	→	“头发”
“vợ/妻”	→	“vợ con/妻子和子女”
“tóc/发”	→	“tóc tai, đầu tóc/头发、头戴”

\* Tel.: +84-982088718

E-mail: camtutai@hotmail.com

汉语和越南语合成词最常见的是带有两个语素组合而成的。该类词几乎已包括全部合成词的特征。因此，我们的考察重点在于汉、越语带有双音节合成词的范围内。从结构上看，“汉语合成词有复合式、附加式及重叠式等三种构词方式”[1, 27]。越南语合成词分为等结和偏正两大类[5, 568-

585]。每一形式又分成若干个小类型。如汉语复合式又分成联合（并列）型、偏正（修饰）型、补充（动补）型、动宾（支配）型与主谓（陈述）型等；越南语等结式合成词又细分成合义、单义与超义式等类型[5, 571-574]。

就合成词的语义关系而言，汉、越语合成词可归纳成如下几类：

合成词	定义	例子
偶结式	偶然结合，不根据语义基础	威仪、手段..... bù nhìn/傀儡、mặc cả/讨价..... 电车、说明、司令.....
集成式	配结 一个是主要的，另一个是附加	áo dài/长袍、trả lời/回答、khả quan/可观..... 士兵、人民、忘记.....
	等结 各语素间的关系平等，具有重复意义	chắc lép/实空、ăn uống/吃喝、sách vở/书本.....

下面具体讨论汉、越语带有同义与反义语素的双音节等结式（又叫联合式或并列式）合成词。

## 2. 同义语素的双音节等结式合成词

此类合成词由两个意义相同、相近或相关的语素组合而成。我们观察到其表现如下：

### 2.1. 汉语双音节等结式合成词

（1）两个语素意义相同或相近，语素意义与词义大致相当。例如：

道路、寒冷、离别、爱好、美丽、朋友等。

（2）两个语素意义相关，二者联合起来表示新义，并不是语素意义的直接组合。如：

骨肉、手足、眉目、江山、耳目、心血等。

有些合成词通过比喻方式构造。如“骨肉”指“有血缘关系的亲人”、“心血”指“心思和精力”等。

### 2.2. 越南语双音节等结式合成词

#### （1）合义型

此类是由两个意义相关的语素联合起来表示整个词的概括义，词义是两个语素义的总和。其语义模式为：AB = A + B。如“quần áo”（衣服）一词指衣服的总称，包括（quần/裤子）和（áo/衣衫）。其他还有：tướng tá/将校、điện nước/水电、xăng dầu/汽油、tàu xe/车船、học tập/学习、nghe nhìn/视听等。

#### （2）单义型

此类词的意义只相当于构成词的其中一个语素的意义，其语义模式为：AB = A 或 B，有以下两种小类：

（2.1）叠义型：由两个词根语素意义相同或相近组成，其意义就是词义。例如：

bình lính/士兵、cấp bậc/级别、may mắn/幸运、thay đổi/改变、tìm kiếm/寻找、đợi chờ/等待、sửa chữa/修改、trùng điệp/重叠、bởi vì/因为.....

(2.2) 偏义型：两个词根语素组合而成，其词义跟其中一个词根的意义相同。这一词根的意义很清楚，另一个语素的意义有虚化、消失的倾向。例如：

bếp núc/烹调、chợ búa/市集、đường sá/道路、ăn mặc/穿着、ăn nói/言辞、đi đứng/行走、áo xống/衣着、viết lách/书写等（涂黑的是意义已消失的语素）。

(3) 超义型：此类词的语义模式为 AB > A + B，即两个词根语素构成词后，词义不是语素义的直接组合，而在语素义总和的基础上，加上联想或隐喻造成词的新意义。例如：

Đất nước/国家、sông núi/山川、sơn hà/山河、ruột thịt/骨肉……“đất nước”（国家）不是“đất”（土）和“nước”（水），也不是“đất”（土）或“nước”（水），而是指一个国家的领土。再如“ruột thịt”（骨肉）不是“ruột”（肠）和“thịt”（肉），而是指有血缘关系的亲人，等等。

### 2.3. 汉、越语同义语素的双音节等结式合成词的相同点

观察汉语和越南语同义语素的双音节等结式合成词可看到以下共同点：

(1) 汉语中有两个相同或相近的实义语素，语素意义与词义大致相同。这一特点相当于越南语叠义小类合成词，有的是越南语固有词，有的是汉语借词。例如：

汉语	越南语
美丽	xinh đẹp/美丽
爱好	yêu thích/爱好
错误	nhầm lẫn/错误
离别	ly biệt/离别
伟大	vĩ đại/伟大

汉语合成词“美丽”中的“美”与“丽”的词根语素义相近。“爱好”中的前一词根语素意义

相近于后一词根语素意义。“错误”中的“错”的意义相同于“误”的意义等。

越南语合成词“xinh đẹp/美丽”中有“xinh/美”这一词根语素意义相同于词根语素“đẹp/丽”的意义；“ly biệt/离别”一词中的前一个语素意义相近于后一个语素的意义。其中，“xinh đẹp/美丽”、“yêu thích/爱好”、“nhầm lẫn/错误”是越南语固有词；“ly biệt/离别”、“vĩ đại/伟大”是汉越词。

(2) 汉语合成词的两个语素意义相关，二者联合起来表示新义，并不是语素意义的直接组合。这个特点相当于越南语超义型合成词。例如：

汉语	越南语
心血	tâm huyết/心血
江山	giang sơn/江山
骨肉	cốt nhục/骨肉
山河	sông núi/山川
手足	ruột thịt/骨肉
眉目	gan dạ/大胆

这些例子中，汉语的“心血”指“心思和精力”、“江山”指“国家”、“骨肉”指“有血缘关系的亲人”等。越南语中，“tâm huyết/心血”、“giang sơn/江山”和“cốt nhục/骨肉”也有类似的意义。这三个词的两个语素都是汉越语素，它们都是汉越词，而“sông núi/山川”、“ruột thịt/骨肉”与“gan dạ/大胆”等三个词都是越源词，它们都是超义词。

(3) 汉语合成词的两个语素当中只有一个表示意义，另一个的意义已消失。这一特点类似于越南语偏义型合成词。例如：

汉语	越南语
国家	quốc gia/国家
质量	chất lượng/质量
人物	nhân vật/人物
知道	ăn mặc/穿着
忘记	ăn ở/吃住

好歹	đi đứng/行走
动静	đường sá/道路
窗户	áo xống/衣着

例中可见，汉语的“国家”一词只有“国”之义；“人物”中只有“人”之义等。越南语中“chất lượng/质量”一词只有“chất/质”之义；“ăn mặc/穿着”一词中只有“mặc/穿”之义等。“quốc gia/国家”、“chất lượng/质量”、“nhân vật/人物”等是汉越词；“ăn ở/吃住”、“đi đứng/行走”、“đường sá/道路”、“áo xống/衣着”等词语是越南语固有词。

(4) 两个实义同义语素的排序是统一的。例如：

(汉语)：树立、跟随、吃喝、纺织等。

(越南语)：ăn uống/吃喝、sách vở/书本、trâu bò/水牛和黄牛等。

按照此类方式结合而成的词语均由两个实义语素组成，一般表示相同的行为、事物及性质。大多数该类词语都表示比较和比喻意义。例如：

(汉语)：钢铁、铁石、针线、皮毛、唇舌、口舌、头目、耳目、眉毛、眉目、牙

齿、手脚、头脑、枝叶、根本、火柴、灯火、提升、搔抓、贫穷、美好、富裕、足够、破烂、辛辣、寒冷等。

(越南语)：trúc mai/竹梅、bèo nước/浮萍和水、ruột gan/肝肠、đầu óc/头脑、bụng dạ/心怀、chân tay/手脚、mồm mép/口舌、tai mắt/耳目、com gạo/米饭、ngô khoai/玉米和红薯、mồ mả/坟墓和洞穴、che đậy/遮盖、roi rụng/脱落、đánh đập/殴打、sửa chữa/修理、mổ xẻ/做手术、kêu gào/呐喊、dẫn dắt/牵引、đục khoét/挖凿、leo trèo/爬行、tốt đẹp/美好、giàu sang/富裕、rách nát/褴褛、sướng vui/愉悦、chua cay/酸辣、cay đắng/苦辣等。

有些表示自然现象的词语。如：(汉语) 风雨、云雾、风云、日月、风尘、泥土、风沙、草木、桃李等。

(越南语)：mưa gió/风雨、mây mù/云雾、sấm chớp/雷闪、đất cát/沙土、ruộng nương/田地、sông núi/山河、rau cỏ/草菜等。

有些表示颜色的词语。如：(汉语) 黝黑、淡红、青翠……；(越南语) đen tối/黑暗、đỏ hồng/通红、xanh lam/青蓝等。

(5) 有些带有两个实义同义语素合成词的顺序可颠倒，其意义不变。例如：

汉语	越南语
别离——离别	Mong chờ/期望——chờ mong/期望
考查——查考	Bền vững/坚固——vững bền/坚固
整齐——齐整	Xây dựng/建设——dựng xây/建设
斗争——争斗	Cay đắng/苦涩——đắng cay/苦涩
力气——气力	Đơn giản/单简——giản đơn/简单
阻拦——拦阻	Đấu tranh/斗争——tranh đấu/争斗

(6) 汉、越语合成词的联合型使用时有从这个形式转移到另一个形式的现象。例如：

(汉语)：“西藏自治区山河交错，气候复杂多变。”里的“山河”表示“山峦与江河”之义；“欲重整山河，复兴祖国”(北大语料库)里的“山河”表示“国家”之义。

(越南语)：“Sông núi nơi đây thật hùng vĩ/这里的山水镇雄伟壮观”里的“sông núi”是合义型合成词，表示“山川、风景”之义。“Sông núi nước Nam vua Nam ở/南国山河南帝居”(Lý Thường Kiệt/李常杰“Nam quốc sơn hà”/《南国山河》)里的“sông núi”是越南语超义型合成词，表示“国家领土”之义。

#### 2.4. 汉、越语同义语素的双音节等结式合成词的不同点

(1) 越南语中一个语素意义虚化，或只出现在方言里，类似于汉语里的集体名词。合成词里的前一语素是名词性的，表示事物的名称，后一语素作前一语素的计量单位，起补充作用。这类合成词都表示集体意义的名词。越南语中常见的是越南语固有词。例如：

(越南语)：tàu bè(船只)、đường sá(道路)里的“sá”和chó má(狗犬)里的“má”等语素意义都已虚化；或xe cộ(车辆)里的“cộ”、chằm vá(缝纫)里的“chằm”是越南中部的方言。根据 Nguyễn Tài Cẩn/阮才谨的研究，xe cộ(车辆)里的“cộ”是越南中部都梁县的一种牛牵的无轮车；chằm vá(缝纫)里的“chằm”是义安话和顺化话表示“缝纫”的意思；xanh lè(青绿色)里的“lè”是青化省方言，也是“绿色”的意思[6, 96]。

(汉语)：“枪支”、“纸张”、“船只”、“车辆”、“布匹”、“花朵”等词语里面的“支、张、辆、匹、朵”语素都没有实在意义，只有关系上的意义，它们是配合前面名词的计量词。

(2) 越南语合成词中语素间的位置变换是有一定的限制条件。表现如后：

(2.1) 最容易换位置的是多为带有越南语固有词语素的合义型与叠义型合成词。例如：núi sông/山川 - sông núi/川山, thay đổi/改变 - đổi thay/改变……

(2.2) 越南语单义型合成词语素的换位受到一定条件的制约[5, 577]：一是，换位后要保持词的原来的意义，不然不能换位。如“cơm nước/饭菜”与“nước cơm/饭水”有差别，后者不是合成词；“đi lại/行走”与“lại đi/再走”有差别，后者也不是合成词。二是，不能违反越南民族的传统习惯，如 nam nữ/男女、ông bà/祖父母、bố mẹ/父母、anh chị/兄姐、anh em/兄弟、vua quan/君臣、tướng tá/将校(这里主要表示轻重、主次的区别)。三是，语音上的制约，换位后不能造成音节上难读的词，如不能把“sửa chữa/修改、hèn mọn/卑微”换为“chữa sửa/ 改修、mọn hèn微卑”，这样读起来很不顺口。

(3) 越南语里有个别叠音型合成词，如：núi non/山峦、chim chóc/鸟类、tóc tai/头发……，而汉语里没有，相似的只是单纯词，如：玲珑、吩咐、哆嗦、唠叨、苗条等。

### 3. 反义词素的双音节等结式合成词

此类合成词是由两个意义相悖的语素组合而成。例如：

汉语	(1)	大小、开关、买卖、生死、高低、多少……
	(2)	忘记、国家、动静、质量、女儿、干净……
越南语	(1)	thu phát/收发、sống chết/生死、may rủi/好歹……
	(2)	trước sau/先后、khó dễ/难易、sớm muộn/早晚……

#### 3.1. 汉语反义词素的双音节等结式合成词

(1) 由两个语素意义相反组合成词后，其词义与语素义相当。例如：成败、始终、动静、初末、完缺、盈亏、先后、得失、存亡、

生死、好歹、大小、开关、买卖、生死、高低、多少等。

(2) 两个语素意义相关或相反，组合成词后只有一个起作用，另一个的意义完全消失，这种合成词又称“偏义词”。如“忘记”只

有“忘”义，“质量”只有“质”义，“干净”只有“净”义等。

(3)两个相反意义语素组合成词后既保留组合的意义，又产生了新义。如：

“东西”既有“东和西”的意思，又有“方向”、“情况”的新义。

“问答”既有“提问和回答”的语素意义之和，也能产生“议论、争论、商谈”等新义。

(4)两个相反意义语素组合成词后偏离了本义并产生了新的引申义，且多为比喻意义。如：

“雌雄”：雌性和雄性，比喻胜负、高低。

“水火”：水和火，比喻不能相容的对立物；比喻灾难。

### 3.2. 越南语反义语素的双音节等结式合成词

(1)两个语素意义相反，形成单义型合成词。例如：

汉语	越南语
生 + 死 → 生死	sinh + tử → sinh tử 或 sống + chết → sống chết ( 生死 )
出 + 入 → 出入	xuất + nhập → xuất nhập 或 ra + vào → ra vào ( 出入 )
买 + 卖 → 买卖	mua + bán → mua bán ( 买卖 )
早 + 晚 → 早晚	sớm + tối → sớm tối ( 早晚 )
开 + 关 → 开关	lên + xuống → lên xuống ( 上下 )
苦 + 乐 → 苦乐	nam + nữ → nam nữ ( 男女 )
长 + 短 → 长短	thua + được → thua được ( 输赢 )

汉语“生死”、“出入”、“买卖”、“早晚”等合成词中的两个语素都是相反意义的语素。越南语这些词语的结构里的两个语素意义也是相悖的，其中“sống chết/生死”、“ra vào/出入”、“mua bán/买卖”、“sớm tối/早晚”等词都是越南语固有词，“xuất nhập/出入”、“sinh tử/生死”是汉越词。

(2)汉、越语反义语素的双音节等结式合成词里均有“偏义型”一小类。(请看以上3.1-3和3.2-2的例子)

được thua/赢输、hơn thiệt/得失、trai gái/男女、già trẻ/老少、chắc lép/实空、vợ chồng/夫妻等。

(2)两个语素意义相反，组合成词后只有一个语素的意义起作用，另一个的意义完全消失。这等于“偏义型”一小类合成词。例如：

“trước sau/先后”偏向于“sau/后”；“khó dễ/难易”偏向于“khó/难”；“sớm muộn/早晚”是“sớm/早”的意思等。

### 3.3. 汉、越语反义语素的双音节等结式合成词的相同点

(1)汉语有由两个意义相反的语素或两个反义单词构成的合成词。越南语的含义型合成词也有这样的形式。这种合成词中有的是越南语固有词，有的是汉越词。例如：

(3)汉、越语合成词语素的排序相同。这些词语表示两个民族对客观认知的逻辑秩序。如：

(汉语)：缓急、轻重、彼此、本末、头尾、首尾、前后、上下、里外、破立、古今、生死、问答等。

(越南语)：đầu đuôi/头尾、ít nhiều/多少、phế lập/废立等。

也有反映对客观事物的感情或主观的态度。对立中的概念较为凸显，易于观察。一

般说来，汉、越语里相悖语素的次序较为固定。例如：

（汉语）：爱憎、利害、善恶、是非、曲直、好歹、贵贱、虚实、荣辱、成败、男女、炎凉、晴雨等。

（越南语）：yêu ghét/爱憎、ngay gian/正邪、hèn sang/贵贱、lợi hại/利害、vinh nhục/荣辱等。

（4）越南语有些由两个意义相悖的汉越词组成的合成词。如：

âm dương/阴阳、ẩn hiện/隐现、dị đồng/异同、họa phúc/祸福、co duỗi/伸缩、may rủi/吉凶等。

### 3.4. 汉、越语反义语素的双音节等结式合成词的不同点

越南语反义单词的位置可颠倒，汉语没有类似的构词法。例如：

đó đây/那这 —— đây đó/这那、đất trời/地天——trời đất/天地、hôm sớm/晚早——sớm hôm/早晚、thực hư/实虚——hư thực/虚实等。

汉语一般只按照固定的秩序排列。如：早晚、隐现、异同、呼吸、盈亏、存亡、寒热、方圆、褒贬等。

以上分析指出，合成词在汉语与越南语构词方面起着极其重要的作用。很多词语借助于同义和反义双音节等结式构造而成的。两种语言中该类词的构词法及其词义在有不少相同点的同时，也有些不同之处。

## 4. 汉、越语带有同义与反义语素的双音节等结式合成词的使用

4.1. 汉语与越南语里构词语素的秩序及句中的词序起着重要的作用，改变其位置可引起词义与句义的变化。然而，对于有些带有同

义语素的双音节等结式合成词，有时位置虽然颠倒，可其意义不变。例如：

汉语		
粮食	→	食粮
直爽	→	爽直
整齐	→	齐整
痛苦	→	苦痛
阻拦	→	拦阻
越南语		
bền vững/坚固	→	vững bền/坚固
giàu mạnh/强大	→	mạnh giàu/强大
đắng cay/苦辣	→	cay đắng/苦辣
đau khổ/痛苦	→	khổ đau/痛苦

越南语类似结构形式合成词也一样。如：

đói no/饥饿→no đói/饱饥、chìm nổi/沉浮→nổi chìm/浮沉、ngược xuôi/逆顺→xuôi ngược/顺逆、sống thác/生死→thác sống/死生……

我们认为，这就是语言话语中的变体，而不像印欧语系词语的词型的变化，属于临时变化，决定于说、写人的意图，带有明显的修辞色彩，属于语言风格的变化。故而这一词的变体一般不记载于词典里。有时出于诗歌押韵与音律协调的要求。如：

“我们要和时间赛跑，把**食粮**送到农庄。”

（何旗芳《我们伟大的节日》）

是如此巨大的国家的诞生是经历了如此长期的**苦痛**”

（何旗芳《我们伟大的节日》）

“... Non sông ta đàng hoàng, đất nước mạnh giàu, thỏa lòng Bác mong, **nước non** này ngàn năm vững bền...”

（……我们江山堂皇，民富国强，像老人家心愿所欲，这一**国家**千年永久……）

（歌曲《Tiếng hát từ Thành phố mang tên Người/从胡志明市传来的歌声》）

“Tùng cay đắng lại mặn mà hơn xưa”

（尝过**苦辣**而又比以往深厚）

( Nguyễn Du/阮攸《Truyện Kiều/金云翘传》 )

“Chàng đi, cho thiếp đi cùng,

**Đói no thiếp chịu, lạnh lùng thiếp cam”**

( 你去, 请让我一起去

**饥饿**我不怕, 冬冷我也甘愿 )

( Ca dao/歌谣 )

“Ngọn bút son, **thác sông ở tay”**

( 朱漆笔尖, **死活**于手 )

( Nguyễn Du/阮攸《Văn Tế Thập Loại Chúng Sinh/众生十类祭文》 )

4.2. 带有同义与反义语素的双音节等结式合成词对固定词组的构造起着重要的作用, 有助于我们分析词语的结构形式。譬如词语中间有时可插入其他成分。如:

**ăn nói** /说话 → **ăn tục nói phét**/粗野庸俗

**chày cối**/胡来的 → **cãi chày cãi cối**/强词夺理

**cẳng chân** /小腿 → **thượng cẳng chân hạ cẳng tay**/拳脚交加

**谈论** → **高谈大论**

**手脚** → **七手八脚**

→ **大手大脚**

有时插入两个词以确保音节的对称。如:

**trời đất**/天地 - **cao dày**/高厚 → **trời cao đất dày**/天高地厚

**vào ra** /出入 - **sinh tử**/生死 → **vào sinh ra tử**/出生入死

眉目 - 清秀 → 眉清目秀

天地 - 昏暗 → 天昏地暗

生死 - 离别 → 生离死别

冷热 - 嘲讽 → 冷嘲热讽

必要时汉语返回用常时的词组。如:

天翻地覆 → 天地翻覆

越南语中有一部分意义脱落。如:

**bèo mây**/浮萍云烟 - **nổi chìm**/沉浮 → **bèo nổi mây chìm**/漂泊沉浮

越南语中的“**mây chìm**/云沉”没有实在意义, 只有强调的作用, 强调词组的意思。

有时把词组拆开, 并重新自由交叉搭配, 而词没有这一构造方法。如: “**bèo mây**/浮萍云烟 - **trôi nổi**/流浮” 不能说成“**mây bèo**/云烟浮萍 - **nổi trôi**/浮流”, 但可以说成“**mây trôi bèo nổi**/云流浮萍升浮”, 或“**bèo nổi mây trôi**/浮萍升浮云流”。

“**Thoát mua về thoát bán đi,**

**Mây trôi bèo nổi thiếu gì là nơi”**

( 一买来就卖去

**漂泊沉浮**去处不少 )

( Nguyễn Du/阮攸《Truyện Kiều/金云翘传》 )

4.3. 应注意到越南语固有词和汉语借词。

我们试比较越南语的“**xây**

**dựng**/建筑、建设、树立、树造、建立”、“**kiến thiết**/建设”和汉语的“建设”, 可看到“**xây dựng**”的语义和使用范围大于“建设”。

越南语固有词“**xây dựng**”的概括意义和使用范围大于“**kiến thiết**”一词, 有时“**kiến thiết**”不可取代“**xây dựng**”。如只能说:

**xây dựng**: **thái độ, ý thức, phong cách, quan hệ, nền nếp**等。

( “**xây dựng**/建筑、建设、树立、树造、营造、建立”: 态度、意识、风格、关系、秩序等。 )

汉语不能用“建设”来表达类似词语概念。

\*建设: 风气、态度、意识、风格、关系、秩序等。

由于修辞的要求, 有时可连用汉越瓷和越南语固有词。例如:

“**xây dựng đất nước**/建设祖国”

“**xây dựng gia đình**/成家; 结婚”

( 《新越汉词典》 )



#### 4.4. 注意带有同义与反义语素的双音节合成词的转义及转类

汉、越语里带有同义与反义语素的双音节合成词的转义现象表现在引申意义的使用，很少使用其原义。如：

“唇舌/môi lưỡi”不表示“môi và lưỡi/唇与舌”，而用于表示“nói rã bọt mép/说到口都干了”之义；“寒暄/hàn huyên”不表示“lạnh và nóng/冷与热”，而表示“thăm hỏi nhau/互相问答”之义。

越南语的“tai mắt/耳目”不是“tai và mắt/耳朵与眼睛”意义，而是“người giúp việc theo dõi tình hình/了解情况的助手”之义。

有的词语既有原义又有引申义。如：

“皮毛”本指“野兽的羽毛”，还有“略知皮毛”的意思。

“眉目”一词本指“面貌”，如“眉目如花”，可常用来表示“事情有了眉目”的意思。

越南语的“đăm chiêu”一词，原义为“bên trái và bên phải/左边和右边”，但在现代越语里已完全改变了这个意义，有“Vẻ mặt đăm chiêu/沉思的表情”，具有“lo nghĩ/沉思、凝思”意义。

带有同义与反义语素的双音节合成词的转类现象表现如下：

汉语里“破烂”一词有“褴褛”意义，是形容词。“捡破烂”是指“拾放弃的东西”、“拾零头碎尾的东西”，“破烂”是名词。

“长远”是“长久、悠久”意义，是形容词（“长远的利益”）。当我们说：“一手抓当前，一手抓长远”时，“长远”是名词。

越南语里的“anh em/兄弟”一词本是名词

“Anh em như thể tay chân”

（兄弟如手足）

（谚语）

可我们说“Không thể anh em với quân giết người/不可与杀人罪魁交兄弟”时，“anh em/兄弟”转类成动词（“làm anh em/交兄弟”）。

掌握上述现象，有助于我们正确使用言简意赅、生动多彩的词语。

## 余论

上文初步探析汉、越语带有同义与反义语素双音节等结式合成词的特点。把握这些特点有助于我们能正确地理解和使用词语，使言语表达更为生动多彩。由于尚存诸多相关问题未能涉及，望今后能有机会向诸位专家、学者与同仁求学。深感荣幸。

## 参考材料

- [1] 郭良夫(2000)词汇, 商务印书馆。
- [2] 陆庆和(2006)实用对外汉语教学语法, 北京大学出版社。
- [3] 曾瑞莲(2011)新越汉词典, 广西教育出版社。
- [4] Đào Duy Anh (1974), Từ điển Truyện Kiều. Hà Nội: Nxb Khoa học xã hội.
- [5] (陶维英‘1974’, 翘传词典. 河内: 社会科学出版社)
- [6] Diệp Quang Ban (2004) Ngữ pháp tiếng Việt. Hà Nội: Nxb Giáo dục.
- [7] (叶光班‘2004’越南语语法.河内: 教育出版社)
- [8] Nguyễn Tài Cẩn (1999), Ngữ pháp tiếng Việt: tiếng, từ ghép, đoạn ngữ. Hà Nội: Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.
- [9] (阮才谨‘1999’,越南语语法: 音节、合成词、短语. 河内: 河内国家大学出版社)
- [10] Đỗ Hữu Châu (1999) Từ vựng ngữ nghĩa tiếng Việt. Hà Nội: Nxb Giáo dục.
- [11] (杜有州‘1999’越南语词汇与语义.河内: 教育出版社)

## Từ ghép đẳng lập chứa hai thành tố đồng nghĩa và trái nghĩa trong tiếng Hán và tiếng Việt

CẨM TÚ TÀI

*Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội  
Đường Phạm Văn Đồng, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam*

**Tóm tắt:** Trong tiếng Hán và tiếng Việt, từ ghép đẳng lập song tiết cấu thành từ các thành tố đồng nghĩa và trái nghĩa vừa có những điểm tương đồng lại vừa có những nét khác biệt. Bài viết phân tích về những biểu hiện trên nhằm bổ sung tài liệu cho việc đối chiếu, dịch thuật và dạy học ngôn ngữ.

*Từ khóa:* từ ghép đẳng lập, đồng nghĩa, trái nghĩa, tiếng Hán, tiếng Việt.